

擴大想像的空間 ——台灣文學牆的策展

◎ 呂興昌

行政院文化建設委員會為配合「文化資產宣導年」，訂2001年5月為「文學月」，以「台灣文學史料捐贈運動」為主軸，推出多項重要的相關活動，務期營造亮麗的「文學五月天」，如「文學史料蒐集座談會」、「作家另類手稿製作」、「《楊逵全集》編譯研究展及「文學牆」的策畫展覽。

就中，「文學牆」乃以「每週一物」的設計概念，將文建會所屬國立文化資產保存研究中心籌備處蒐集典藏的重要史料，委由本人精選解說，假台南奇美博物館隆重展出，這是文資中心繼1999年與國立歷史博物館合作推出「1999台灣文學特展」（亦由本人策展）之後，再一次與國內高水準博物館「策略聯盟」的盛大「演出」，將近百日小而美的饗宴，帶給國人一種嶄新而另類的台灣文學經驗，引起觀賞者相當熱烈的回響。

展期12週計選出12種文物資料，其挑選的旨趣與原則兼具三重意義：一、引導國人認識何謂台灣文學史料？促使有心人重視家藏相關文物資料，並進一步慷慨捐贈，俾以國家的力量妥善地替他們珍藏這些資料，使其免因收藏條件簡陋而導致毀損。二、展品兼顧趣味性與文學史架構，使觀賞者既有一般參觀博物館的樂趣，更能藉此對台灣文學獲致初步的瞭解。三、配合中小學本土語

言與文學教材之需要，使參觀的師生在賞玩實物之際，萌生與作家精神共相往來的親切感，從而提昇、擴大創作與研究的想像空間。

這12項展品計有：

- ◇第1週、來自曠野的心聲：平埔原住民文學
- ◇第2週、母語聲嗽的叮嚀：白話字文學
- ◇第3週、古典文學的馨香：櫟社第一集
- ◇第4週、新文學的開花結果：台灣文藝聯盟
- ◇第5週、我來唸歌給恁聽：歌仔冊的世界
- ◇第6週、動手動腳做田野：民間文學的採集
- ◇第7週、舊文學家的台灣話文：連雅堂孟子齊人章台譯手稿
- ◇第8週、文學的交流(一)輸入篇：梁啟超遊台詩稿
- ◇第9週、文學運動的園地：台灣新民報
- ◇第10週、私密的花園：詩人郭水潭日記
- ◇第11週、作家心血的結晶：龍瑛宗長篇小說《紅塵》手稿
- ◇第12週、文學的交流(二)輸出篇：《山靈》

由於篇幅所限，12項展品無法一一詳述，僅擇其中幾種略加說明：

第二週、「母語聲嗽的叮嚀：白話字文學」

自清以來，台灣人稱文言文為孔子字，稱中國白話文為唐人字，用羅馬字書寫的福佬文則稱為白話字，整個台灣文學的發展，其書寫系統除了大家所熟悉的古典漢文、華語與日語外，其實還有相當多的白話字。展品中周步霞的〈北港媽的消息〉為清末作品，蔡培火的《十項管見》則為1920年代之作，均屬流利優美的福佬語白話字書寫，由此可見台灣在一百多年前便已產生成熟的母語文學書寫，值得國人重新思考台灣文學的精神系譜。

第四週、「新文學的開花結果：台灣文藝聯盟」

台灣新文學「運動」肇始於1920年代，經過新舊文學論爭、鄉土文學與台灣話文論戰後，新文學取得了主流的地位，但社會與政治運動卻在1930年受到了日本當局的強力打壓，有識之士乃倡議組織全島性的文藝團體，遂於1934年創立「台灣文藝聯盟」，集結全台重

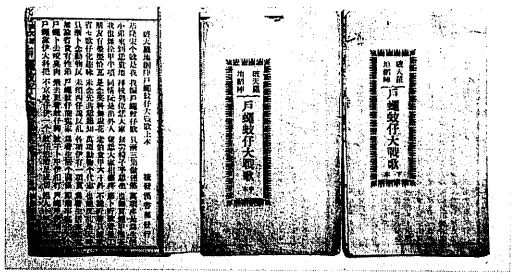
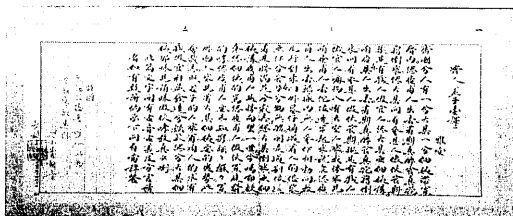


圖45 「文學牆」以「每週一物」的設計概念，將收集典藏的重要史料，假台南奇美博物館展出。（國立台灣文學館提供）

要的文化界菁英組成聲勢浩大的抗日統一陣線，發行機關誌《台灣文藝》，使台灣新文學邁向新的里程碑。展品之一的「台灣文藝聯盟本部」木質牌銜，歷經二二八事變、八七水災等天災人禍，猶能保存至今，正是台灣文學一脈相承不絕如縷的最佳見證。

第五週、「我來唸歌給恁聽：歌仔冊的世界」

清領以來，台灣民間流傳著一種

說唱的文字書寫，由於其刊本約為長15公分寬9公分的小本子，每本摺頁約10張左右，故稱「歌仔簿」或「歌仔冊」；它們或短篇抒情，或長篇敘事，有純屬口耳相傳之記錄，亦有識字「歌仔先」的創作。

歌仔冊的書寫主要使用福佬話，但也有部分是客家話，它們都是極為鮮活的在地母語，可以說是台語文學的寶庫。

歌仔冊的內容五花八門，趣味橫生：早期率皆中國通俗小說戲曲故事之敷演，日治後則多寫台灣歷史與社會故事，如〈台灣民主國歌〉、〈義賊廖添丁〉、〈運河奇案〉〈中部地震歌〉等，是台灣文學中亟待探討的文類。展品〈戶蠅蚊仔大戰歌〉藉各種昆蟲之間的「仙拼仙」，詼諧地點出人性的好鬥；目前，薪傳獎得主楊秀卿有錄音資料流傳，可以對照參看。

第十二週、「文學的交流(二)輸出篇：《山靈》」

台灣文學與國際之間的交流，除了輸入，亦有輸出，這種輸出主要經由翻譯，對外國讀者產生相當程度的感動與啓示，展品《山靈》即是其中值得特別介紹的珍貴資料。

台灣文學發展到三〇年代，已達相當成熟的階段，當時著名的中國作家胡風，看到《世界知識》雜誌分期譯載了許多弱小民族的小說，乃興起譯介朝鮮與台灣小說的念頭。於是譯出楊達〈送報伙〉刊於該誌，得到相當的回響。乃再譯朝鮮作家作品，並決心多方蒐集材料，編譯結集成冊，遂有這本《山靈》的出版。

《山靈》收錄了七篇小說，除朝鮮四篇外，台灣小說為楊達的〈送報伙〉、呂赫若的〈牛車〉及楊華的〈薄命〉(原文即為華語書寫)。書名扉頁題有「朝鮮台灣短篇集」。

譯者胡風認為，對於中國讀者而言，他們對朝鮮台灣兩地的大眾生活幾乎一無所悉，因此此書正可以彌補這項不足，他說：「幾年以來，我們這民族一天一天走近了生死存亡的關頭前面…在這樣的時候，我把『外國』底故事讀成了自己底事情，這原由我想讀者諸君一定體會得到。」充分顯示文學的國際交流所帶來的瞭解與真知。